

RU

Подготовка к межкультурному взаимодействию студентов неязыковых вузов на основе обучения этикетным речевым актам (на материале немецкого языка)

Василькова О. В.

Аннотация. Цель исследования состоит в обосновании необходимости подготовки студентов неязыковых факультетов к межкультурному взаимодействию на основе обучения этикетным речевым актам в процессе изучения иностранного языка как способа развития межкультурной компетенции обучающихся. В статье рассматриваются лингводидактические основы обучения этикетным речевым актам, определяется корреляционная взаимосвязь понятий «вежливость», «речевой этикет», «культура речи». Научная новизна заключается в разработке технологии, направленной на организацию работы студентов с этикетными речевыми актами и ориентированной на развитие межкультурной компетенции обучающихся на материале немецкого языка. В результате исследования установлено, что практические занятия по иностранному языку в неязыковом вузе имеют значимые возможности в изучении норм и правил, регулирующих общение в ходе межкультурного взаимодействия, способами реализации которых являются, в частности, этикетные речевые акты.

EN

Preparing non-language university students for intercultural interaction by teaching etiquette speech acts (based on the German language)

O. V. Vasilkova

Abstract. The study aims to justify the necessity of preparing non-language faculty students for intercultural interaction based on teaching etiquette speech acts in the process of learning a foreign language as a way to develop students' intercultural competence. The article examines the linguodidactic foundations of teaching etiquette speech acts, determines the correlations between the notions of "politeness", "speech etiquette", and "culture of speech". The scientific novelty lies in developing a technology aimed at organizing students' work with etiquette speech acts and focused on developing students' intercultural competence based on the German language. As a result of the study, it has been determined that practical classes in a foreign language at a non-language university have significant opportunities for mastering the norms and rules governing communication during intercultural interaction, which are implemented specifically by etiquette speech acts.

Введение

Актуальность темы данного исследования обусловлена ростом миграционных процессов, происходящих в мире, возросшей потребностью современного общества в предотвращении и сглаживании конфликтов и коллизий, возникающих в ходе контактирования представителей разных культур и языков. Языковые и культурные различия становятся причиной непонимания и недовольства, ведут к частым проявлениям этноцентризма. Данные процессы диктуют необходимость соблюдения участниками коммуникации правил и норм вербального и невербального поведения, принятого в том или ином обществе и определяют актуальность организации процесса обучения иностранному языку в неязыковом вузе в контексте диалога культур, центральной задачей которого является формирование конструктивного отношения к межэтническому и межкультурному взаимодействию.

Регулирующие правила речевого поведения принято рассматривать в рамках понятия «речевой этикет», который представляет собой систему национально специфичных стереотипных фраз и реализуется в устойчивых речевых формулах (Абрамова, 2003; Ларина, 2003; Формановская, 2007; Шамьенова, 2000).

В науке понятия «культура речи», «речевой этикет», «этикетные речевые акты», «вежливость» находятся в центре внимания ученых, где рассматриваются с точки зрения лингвистики, культурологии, социологии

(Вежбицкая, 1997; Ларина, 2003; Формановская, 2007; Brown, Levinson, 1987; Leech, 1983), однако работ в области лингводидактики, описывающих технологию развития межкультурной компетенции студентов неязыкового вуза при обучении этикетным речевым актам, недостаточно. Под технологией в данном исследовании понимается интегративная система, включающая множество операций и действий, обеспечивающих педагогическое целеопределение, содержательные и процессуальные аспекты, направленные на усвоение знаний, умений и формирование личностных качеств обучающихся (Плеханова, 2006).

Таким образом, возникают противоречия между социальным заказом общества на языковую личность, способную соблюдать социальные правила и нормы речевого этикета при общении с носителями чужой культуры, и неразработанностью технологии обучения студентов неязыкового вуза этикетным речевым актам.

Актуальность данного исследования определяют также федеральные государственные образовательные стандарты, где предписано, что процесс современного обучения иностранным языкам должен быть направлен на развитие способности обучающихся применять современные коммуникативные технологии, в том числе в ходе иноязычной коммуникации (УК-4), а также учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5) (ФГОС ВО).

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- выявление лингводидактических основ обучения этикетным речевым актам;
- уточнение понятий «вежливость», «речевой этикет», «культура речи» и их коррелятивной взаимосвязи для подготовки студентов к успешному и эффективному межкультурному взаимодействию;
- разработка технологии, включающей систему упражнений, направленную на обучение студентов неязыковых факультетов этикетным речевым актам на занятиях по иностранному (немецкому) языку.

Материалом для исследования послужили эмпирические данные, полученные в ходе опытно-экспериментального обучения в период с 2021 по 2024 г. на базе ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный аграрный университет» (29 чел.), федеральные государственные стандарты высшего образования (ФГОС ВО. <https://fgosvo.ru/>).

Теоретическую базу исследования составили положения и принципы личностно-деятельностного (Выготский, 2023; Зимняя, 1991; Леонтьев, 2003), коммуникативного (Бим, 1988; Пассов, 2003), коммуникативно-прагматического (Добрыднева, 2000; Шамьенова, 2000), лингвострановедческого и межкультурного подходов к обучению иностранным языкам (Гальскова, 2004; Елизарова, 2005; Новикова, 2022; Тер-Минасова, 2008).

Для решения указанных задач использовались следующие методы исследования: анализ психолого-педагогической и методической литературы по проблеме межкультурного обучения в России; систематизация и обобщение результатов научного поиска способов и приемов формирования иноязычных умений и навыков; наблюдение за учебной деятельностью студентов на практических занятиях иностранного языка; опытная работа автора статьи по обучению студентов неязыкового вуза; опрос, анкетирование для определения уровня владения этикетными речевыми актами как необходимого условия для успешной подготовки к межкультурному взаимодействию.

Практическая значимость данной работы состоит в возможности использования разработанной системы упражнений, основанной на принципах межкультурного обучения, в организации практических, факультативных и внеаудиторных занятий по иностранному языку в контексте формирования межкультурной компетенции обучающихся.

Обсуждение и результаты

Образовательная среда современного вуза представляет собой поликультурное пространство, в котором представлены разные национальности, группы, со своими ценностями, традициями, менталитетом. В Удмуртском государственном аграрном университете в настоящее время обучаются не только представители разных этнических групп России, но и ближнего зарубежья. Наблюдение за учебным процессом показало, что студенты имеют низкий уровень развития умений речевого этикета, культуры речи, проявляют агрессивное и неуважительное отношение по отношению друг к другу, что приводит к возникновению конфликтных ситуаций, встречаются пренебрежительное отношение к представителям различных национальностей, стереотипные высказывания о них.

Процесс изучения иностранных языков, основанный на принципах межкультурного подхода и направленный на формирование межкультурной компетенции студентов, предоставляет большие возможности для развития культуры иноязычного речевого этикета обучающихся, формирования толерантных качеств личности, поскольку содержанием иноязычного образования является не только язык, но и культура как система духовных и нравственных ценностей. Единству языка и культуры посвящено большое число исследований и публикаций как отечественных, так и зарубежных авторов (Пассов, 2003; Тер-Минасова, 2008; Neuner, 1993; Hofstede, 1991). Таким образом, можно отметить, что дидактический потенциал процесса обучения иностранному языку в формировании межкультурной компетенции студентов неязыкового вуза реализуется благодаря ценностной, культурологической, межэтнической ориентации содержания обучения, в диалогичности речевой деятельности, в возможности «переживания» фактов культуры, рефлексии своего опыта межкультурного и межэтнического взаимодействия.

Термин межкультурной компетенции возник в рамках теории межкультурной коммуникации и подразумевает способность человека жить и успешно осуществлять свою деятельность в межкультурном контексте, в поликультурном мире, в условиях другой культуры (Глаголев, 2024; Елизарова, 2005; Корзун, Штанько, 2023; Кузнецова, Чернышов, 2020; Тер-Минасова, 2008; Шимичев, Ключева, 2021). В настоящем исследовании межкультурная компетенция рассматривается как комплексная категория, состоящая из лингвистического, когнитивного

и аффективного компонентов. Лингвистический компонент получает свое выражение в виде текста и предполагает овладение способностью понимать (продуцировать) неограниченное число правильных в языковом отношении предложений с помощью усвоенных языковых знаков и правил их соединения. Когнитивный компонент представляет собой совокупность общекультурологических и культурно-специфических знаний. Аффективный компонент выражен в стремлении понять и принять явления иной культуры, в умении создавать положительный фон общения, выражать свои эмоции, проявлять эмпатию (Василькова, 2024). Образовательный процесс должен быть направлен на формирование всех структурных составляющих данной компетенции, поскольку они являются взаимозависимыми и взаимообусловленными.

Готовя студентов к межкультурному взаимодействию в процессе обучения иностранному языку, необходимо делать акцент на том, что в различных обществах определенные речевые действия допускаются, другие – не допускаются. Говорящий стремится не оскорблять другого человека, не унижать его достоинства, а, напротив, выражать ему уважение, высказывать интерес и доброжелательность (Абрамова, 2003; Селезнева, 2022; Соколова, 2021). Ознакомление обучающихся с нормами вежливости и правилами поведения в стране изучаемого языка, обучение этикетным речевым актам, знание контекста их употребления и их невербальных способов выражения, несомненно, способствуют эффективному и беспрепятственному межкультурному взаимодействию (Ван Ши, 2023).

Межкультурное взаимодействие в данной статье рассматривается как общение, направленное на решение актуальных проблем в ходе совместной деятельности, как контакт представителей разных культур, которые осознают различия в культурном, ментальном и эмоционально-волевом аспектах.

Обучение этикетным речевым актам, сообщение студентам знаний о культуре речи и культуре общения связаны с необходимостью рассмотрения понятий «вежливость», «речевой этикет» и их взаимной корреляции.

Вежливость как явление социальное выражает сумму определенных критериев на уровне нормы, при помощи которых любое социальное поведение (прежде всего вербально актуализированное) может оцениваться как соответствующее этим предписаниям, т. е. основанное на предупредительности по отношению к партнеру (Ларина, 2003; Хомутова, Шабан, 2023; Шамьенова, 2000).

Критерии оценки социальных взаимодействий, как позитивных, так и негативных, складывались исторически и находились в согласии со структурами общественных отношений, с такими культурными соционормативными компонентами, как моральные и правовые нормы и правила поведения.

Стратегии вежливого поведения универсальны, поскольку в каждом обществе можно обнаружить обобщенные вежливые способы поведения (приветствие, извинение, выражение благодарности, одобрения и т. п.) и установить определенный набор языковых средств, посредством которых они реализуются в процессе коммуникации. Однако существует большое количество отличий в реализации вежливого поведения в различных культурах, что необходимо учитывать в процессе подготовки студентов к межкультурному взаимодействию (Абрамова, 2003; Селезнева, 2022; Халупо, 2020). То есть корректное использование этикетных речевых актов в ходе иноязычного общения требует знания национальной специфики. Например, необходимо знать, каких тем можно касаться, выражая свою похвалу, в какой ситуации (официальной/неофициальной), с какой силой следует выражать свои эмоции, какие жесты использовать, чтобы не показаться невоспитанным и невежливым. Важно знание и возможной реакции на данные этикетные речевые акты. Специфика проявляется также в обязательном учете личностных факторов иноязычного партнера: пола, статуса, возраста, профессии, а также в использовании невербальных средств: жестов, мимики. Необходимо понимать, что в ходе общения роль адресата сменится на адресанта и наоборот.

Принцип вежливости был разработан Дж. Личем (Leech, 1983). Социальная цель, по мнению автора, состоит в том, чтобы избегать конфликтов между коммуникантами. Достижению этой цели служит созданная им теория вежливости, на основе которой исследователем разрабатывается таксономия речевых актов в зависимости от их направленности на социальную цель установления и поддержания вежливости (Leech, 1983, p. 247).

Дальнейшее освещение данная теория получила в работах П. Браун и С. Левинсона. Основным желанием коммуникантов, по мнению авторов, является желание сохранить лицо, не испытывать помех в своих действиях и получить одобрение (Brown, Levinson, 1987). То есть принцип вежливости, по мнению ученых-лингвистов, является ключевым в общении, именно он лег в основу положений коммуникативной лингвистики (прагмалингвистики). Соблюдение принципа вежливости создает среду положительного взаимодействия, что особенно важно при взаимодействии коммуникантов в ходе межкультурного общения.

В данной работе вежливость понимается как культурно-исторический и нравственно-моральный феномен, представляющий собой особый стиль поведения на основе уважительного отношения к другим членам общества во всех межличностных взаимодействиях, составляющий неотъемлемую часть поведенческой культуры и выражающийся как вербально, с помощью языка и языковых действий, так и невербально, с помощью жестов, мимики, интонации.

Как уже отмечалось, за способами и средствами языковой реализации вежливости в речевом общении в отечественной лингвистике закрепился термин «речевой этикет» (Соколова, 2021; Селезнева, 2022). Однако некоторые лингвисты считают, что соотношение вежливости и речевого этикета гораздо сложнее. Н. И. Формановская отмечает, что «не все то вежливо, что этикетно, но все, что неэтикетно, невежливо» (2007, с. 405).

Речевой этикет представляет собой область общения между людьми, в которой перекрещиваются многообразные факторы, обуславливающие общение: языковые, психологические, социальные, национальные, этнические и др. (Крысин, 1984). Речевой этикет воплотился в стереотипы, а этикетные речевые акты – в формулы общения, которые не создаются заново всякий раз, когда есть необходимость в их употреблении, при этом

говорящий строит свое речевое поведение, исходя из вежливости и уважения (Абрамова, 2003; Крысин, 1984; Соколова, 2021; Панфилова, 2020).

Умение наиболее эффективным образом использовать коммуникативные функции языка составляет культуру речи. Культура речи характеризует степень, в которой человек владеет языком и способен реализовывать его выразительные возможности для того, чтобы придать своей речи форму, соответствующую ее содержанию и целям (Абрамова, 2003). Высокая культура речи предполагает не только правильность речи, но и умение выбирать наиболее уместные для данной ситуации языковые средства, что и является целью практических занятий по иностранному языку.

Речевой этикет имеет национальную специфику, поскольку этикет неразрывно связан с культурой. Стереотипные представления, которые усваиваются с детства, оказывают определенное влияние на людей, стимулируя у них формирование тех черт характера и тех норм речевого поведения, которые получают свое отражение в прагматических клише. Эффективное и корректное использование данных клише является важным фактором в межнациональных отношениях. Знание правил речевого поведения носителей языка позволит студентам эффективнее выстраивать межкультурное взаимодействие с представителями иной культуры, используя различные языковые средства, приемлемые для данного общества и конкретной ситуации общения (Баукина, Новикова, 2020; Гетманская, Гетманская, 2019; Романова, Багирова, 2023).

Этикетные речевые акты представляют собой лексический аспект языка. Н. И. Гез (1982) выделяет следующие социокультурные знания и умения, необходимые для осуществления иноязычного общения, в области лексики: 1) знание безэквивалентной лексики и умение понимать ее в текстах (в том числе с использованием справочников); 2) знание лексики, обозначающей предметы и объекты повседневного быта стран изучаемого языка (денежные единицы, меры веса, длины, обозначения времени и др.); 3) знание речевых и этикетных формул (особенности обращения партнеров по общению разных возрастных и социальных групп). Принципы обучения лексике в методике преподавания иностранных языков были в фокусе внимания таких ученых, как И. Л. Бим (1988), Е. И. Пассов (2003), В. С. Коростелев (1991). К основным принципам обучения лексике можно отнести следующие: 1) принцип овладения лексической единицей в плане парадигматики; 2) принцип овладения синтагматическими связями лексической единицы; 3) принцип совмещения работы с изолированной лексической единицей и в контексте; 4) принцип концентрической повторяемости лексического материала; 5) учет взаимосвязи всех видов речевой деятельности при обучении лексике.

При разработке системы упражнений в данной статье используются положения коммуникативной лингвистики, в которой к основным свойствам языка относятся: а) коммуникативность; б) системность, поскольку языковые средства, включая лексику, взаимно организованы; в) функциональность, так как языковые средства используются в целях осуществления коммуникации и в процессе своего применения выражают определенное содержание. Единицей коммуникативности (и обучения) при этом рассматриваются речевые акты (просьба, благодарность, одобрение, угроза), которые объединены в единицы более высоких уровней, образуя дискурс (Шамов, 2009; Шукин, 2006).

Таким образом, в качестве единицы обучения этикетным речевым актам в данной работе выступает речевая модель, реализующая содержание определенного речевого акта (приветствие, извинение, одобрение, благодарность и др.). Критерием отбора этикетных речевых актов является речевая интенция говорящего, определяющая его намерение выразить коммуникативно значимый смысл с помощью соответствующих речевых средств. Помимо описанных выше принципов организации работы с лексикой, при разработке данной технологии обучения этикетным речевым актам, согласно положениям коммуникативной лингвистики, используются: 1) принцип речевой направленности; 2) принцип функциональности; 3) принцип проблемности; 4) принцип ситуативности; 5) принцип учета возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; 6) принцип межкультурной направленности.

В качестве критериев отбора содержания дисциплины «Иностранный язык» при обучении этикетным речевым актам в контексте межкультурного обучения можно отметить следующие: 1) отобранный материал должен содержать межкультурную информацию; 2) моделировать ситуацию межкультурного взаимодействия со всеми присущими ей параметрами (официальность/неофициальность; учет социальных ролей; возрастных особенностей и др.); 3) развивать у студентов умения использовать языковые, речевые и невербальные средства речевого этикета в соответствии с параметрами коммуникативной ситуации и в соответствии с национальной спецификой немецкой разговорной речи.

В рамках межкультурного целеполагания в процессе обучения используются активные методы обучения, такие как межкультурные проблемные ситуации, кейсы, дискуссии, беседы, тренинги, ролевые и деловые игры, проектное обучение (Дрыгина, 2023; Новикова, 2022). Организационные формы обучения включают, помимо традиционных, смешанные формы обучения – на основе использования цифровых технологий. Большое влияние на современное поколение оказывают цифровые СМИ и социальные сети, поэтому в учебном процессе необходимо использовать тексты разной модальности, медиа и интернет-тексты, интернет-дискурс при организации работы с этикетными речевыми актами. Формирование межкультурной компетенции происходит на основе собственного опыта межкультурного взаимодействия, поэтому использование заданий на рефлексию своей деятельности является актуальным.

С целью выявления знания этикетных речевых актов и способов их вербального и невербального выражения в немецком языке в межкультурном взаимодействии было проведено письменное анкетирование на базе

ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный аграрный университет» в период с 2021 по 2024 г., в котором приняли участие 29 человек, студенты первых и вторых курсов. Результаты анкетирования были математически обработаны в процентном соотношении. Анкетирование показало, что, по мнению более половины студентов, обучению этикетным речевым актам уделяется мало внимания на практических занятиях по немецкому языку (79,5%). 92,8% опрошенных отметили необходимость изучения данного вида лексики; 90,2% подчеркнули важность использования этикетных речевых актов в межкультурном общении. Анкетирование выявило низкий уровень самооценки знаний как вербальных способов выражения этикетных речевых актов – 44,6%, так и невербальных – 16,9%.

С опорой на полученные в ходе анкетирования данные была разработана технология развития межкультурной компетенции студентов неязыкового вуза на основе обучения этикетным речевым актам, с учетом принципов организации межкультурного обучения иностранному языку, этапов формирования межкультурной компетенции и содержания ее структурных компонентов. Данная технология представлена в виде алгоритма, реализующегося в четырех последовательных операциях: 1) введение в тему в процессе активизации тематического знания обучающихся; 2) выявление межкультурной информации, анализ чужой и родной культуры; 3) активизация культуроведческой информации в ходе осуществления сопоставления как основы ее дальнейшего понимания; проецирование ее на себя, выполнение заданий, способствующее наполнению знаний и усвоению культурного опыта носителей языка; 4) интеграция культуроведческой информации в опосредованные ситуации межкультурного общения с учетом ее социальных и культурных особенностей.

При разработке системы упражнений, направленной на обучение этикетным речевым актам, использовалась тематика, предусмотренная программными требованиями для студентов первого и второго курсов неязыкового вуза. В рамках каждой темы студентам предлагались задания и упражнения, направленные на овладение этикетными речевыми актами в соответствии с нормами и правилами общения в сопоставительном аспекте, с учетом параметров коммуникативной ситуации.

Вышеописанный алгоритм представим на примере работы с тематическим блоком «Знакомство». В учебном процессе использовались материалы из учебного пособия Г. Д. Архипкиной, Н. А. Коляды (2004) «Страноведение. Германия: обычаи, традиции, праздники, этикет», материалы интернет-сайтов (Goethe-Institut. Unser Leben in Deutschland. <https://www.goethe.de/prj/mwd/de/indeutschlandleben/leb/unserlebenindeutschland.html>; Goethe-Institut. Erste Wege in Deutschland. <https://www.goethe.de/prj/mwd/ru/deutscheleben/miniserie.html>; Goethe-Institut. Podcast: Ankommen in der Berufswelt. <https://www.goethe.de/prj/mwd/de/indeutschlandleben/abe/podcast.html>; Такая вот Германия. Приветствие и прощание в немецком языке. <https://www.das-germany.de/privet-po-nemetski/?ysclid=m20itdmilk981582732>; Немцева Г. От moin до servus: как здороваются на севере и юге Германии? // Яндекс Кью. 03.07.2022. <https://yandex.ru/q/culture/12101132034/?ysclid=m20hrp26kf683591871>; Arbeitsblatt: Hallo, ciao, salut, merhaba... Begrüßungen weltweit (A2). https://vk.com/doc118823174_678841695?hash=UBfuPixRaalcFG5BvQFZYGYdSCZ2UWZGjnzPBCZHeDL&dl=FLUt9ZSCvST6sdxUFDzOHuU7v8U0tt0EuW2gTXvAcZo&from_module=vkmsg_desktop).

1-й этап. Введение в тему в процессе активизации тематического знания обучающихся; изучение ситуации и осознание ее на основе полученных сведений и правил. Работа в группах проходила следующим образом: студентам было предложено составить ассоциограмму по теме “Begrüßungsrituale” / «Ритуалы приветствия». Таким образом, выявлена степень ориентации обучающихся в пределах заданной тематики, а также знание студентами лексики по данной теме. В виде групповой работы происходило совместное обсуждение и сопоставление результатов. Студентам было предложено высказать свое мнение на вопрос: какую роль играют этикет и вежливость в их жизни и в целом в России? В качестве опоры было предложено несколько точек зрения:

– Höflichkeit ist bei uns im Privatleben und im Beruf sehr wichtig. / Вежливость в личной и профессиональной жизни очень важна.

– Wir wachsen mit diesen Regeln auf und benutzen sie auch im Alltag immer. / Мы, можно сказать, растем с этими правилами и всегда используем в повседневной жизни.

– Es gibt bei uns keine feste Regeln, die man beachten muss. Jeder macht das, was er in der jeweiligen Situation für passend hält. / У нас нет четких правил, которые необходимо соблюдать. Каждый делает то, что считает правильным в данной ситуации.

– Für die ältere Generation ist die Beachtung von Etikettregeln sehr wichtig, aber für die jüngere Generation sind Spontanität und Ehrlichkeit wichtiger. / Для представителей старших поколений соблюдение правил этикета является важным. Для более молодых поколений важнее спонтанность и честность.

– Das ist je nach der gesellschaftlichen Schicht verschieden. / Все зависит от общественного положения.

2-й этап. Выявление межкультурной информации, анализ чужой и родной культуры. На данном этапе студентам предлагалось следующее задание: Lesen Sie den folgenden Text selbstständig. Arbeiten Sie zu in Kleingruppen und besprechen Sie die Herkunft der Begrüßungsgesten. Welche Gesten sind auch heute korrekt? / Прочитайте следующий текст самостоятельно. Обсудите в группе происхождение знаков приветствия. Какие знаки приветствия и сегодня используются? Студенты работали с текстом “Grüßformen” / «Формы приветствия» (Архипкина, Коляда, 2004, с. 95-97). Была представлена презентация, содержащая изображения ритуалов приветствия в разных культурах: японской, новозеландской, южноамериканской, арабской. Студентам предлагалось их обсудить, а затем в ходе работы в группе заполнить таблицу. Sehen Sie sich die Bilder an und beschreiben Sie sie. Arbeiten Sie in den Kleingruppen und füllen Sie die Tabelle aus. / Посмотрите изображения на слайдах и опишите их. Поработайте в группах и заполните таблицу.

Gesten	Land	Situation	Absicht der Geste

Для расширения культурологических знаний о стране изучаемого языка студентам предлагалось прочитать текст "Grüßen und Begrüßen mit Takt und Stil" / «Как вежливо и правильно здороваться» (Архипкина, Коляда, 2004, с. 99-105). Далее было предложено выполнить комплекс познавательных-поисковых заданий, направленных на выявление межкультурной информации как основы дальнейшего понимания, например:

Welche Grußformen sind typisch deutsch? Welche Grußformen sind in Russland verbreitet? Arbeiten Sie in den Kleingruppen und füllen Sie die Tabelle aus. / Какие жесты используются в Германии? Какие формы приветствия распространены в России? Поработайте в группе и заполните таблицу.

Russland		Deutschland	
im Privatleben	im Berufsleben	im Privatleben	im Berufsleben

Besprechen Sie im Plenum, welche Grußformen ziehen Sie persönlich vor? / Обсудите в виде пленума, какие формы приветствия Вы предпочитаете.

С целью снятия языковых трудностей студентам были предложены речевые формулы, которые помогают оформить речевое высказывание, регулируют процесс общения при выполнении данного задания:

So viel ich es verstanden habe... / Насколько я понял(а)...

Zu den deutschen/russischen Grußgesten gehören... / К немецким формам приветствия относятся...

Typisch ist auch... / Типично также...

Ich ziehe mir... vor. / Я предпочитаю...

Es gefällt mir... / Мне нравится...

Ich finde es wichtig/höflich/unhöflich... / Мне кажется важным/вежливым/невежливым...

3-й этап. На этапе активизации культуроведческой информации происходит ее сопоставление, которое служит основой дальнейшего понимания, проецирования на себя. Студентам предлагаются задания, способствующие накоплению знаний и усвоению культурного опыта носителей языка, а также задания, направленные на осознание и осмысление межкультурной информации в процессе работы над текстом.

1. Vermitteln Sie die gelesene Information in Stichwörtern. / Назовите ключевые слова к прочитанной информации.

2. Kennen Sie Gesten aus anderen Kulturen, die Sie zunächst falsch interpretiert haben? / А Вы можете назвать жесты других культур, которые Вы первоначально неверно интерпретировали?

3. Welche Gesten sind für Sie üblich? / Какие жесты Вы обычно используете?

4. Welche Geste finden Sie angenehm und warum? / Какие жесты Вам особенно приятны и почему?

Студентам предлагается в виде дискуссии обсудить следующие вопросы.

1. Neben der Etikette, also den festgelegten Höflichkeitsformen, gibt es auch eine natürliche Höflichkeit: den Takt oder das Taktgefühl. Was kann das bedeuten? Welche Eigenschaften muss eine taktvolle Person haben? / Наряду с этикетом, четко сформулированными правилами вежливости, есть еще чувство такта. Что это значит? Какими свойствами должна обладать тактичная личность?

2. Was wäre, wenn man Etikette oder Höflichkeitsregeln abschaffen würden? / А что было бы, если бы этикет и правила вежливости отменили бы?

4-й этап. Интеграция культуроведческой информации в опосредованные ситуации межкультурного общения с учетом ее социальных и культурных особенностей. На данном этапе студенты самостоятельно находят информацию, анализируют ситуации общения с точки зрения использования речевых формул в ситуации знакомства. Обучающимся предлагаются диалоги, сцены из фильмов. Задача – зафиксировать используемые при установлении контактов в официальной и неофициальной обстановке речевые формулы. На пленуме студентам предлагается обсудить следующий вопрос: Welche Lobensformeln und Grußgesten können Sie in einer offiziellen / nicht offiziellen Kontaktnahmesituation gebrauchen? Wie und was ist erlaubt zu loben und was tabu? Wie gestikuliert man dabei? / Какие выражения похвалы и формы приветствия Вы можете использовать в ходе установления контакта в официальной/неофициальной обстановке? Что можно похвалить, а что нельзя? Какие формы приветствия и прощания можно использовать?

Затем студентам предлагается в парах инсценировать ситуации в рамках темы "Bekanntschaft" / «Знакомство»: 1) руководитель фирмы знакомится со своим новым партнером; 2) знакомство со студентами в своей группе; 3) знакомство со студентами в общежитии Германии.

В качестве подведения итогов студентам предложено разработать список рекомендаций для тех, кто уезжает в Германию, как нужно вести себя во время знакомства, в чем состоит национальная специфика данной ситуации по сравнению с родной страной и родной культурой.

Выделение в составе межкультурной компетенции лингвистического, когнитивного и аффективного компонентов позволило разработать следующие критерии для оценивания уровня владения студентами этикетными речевыми актами в ходе выполнения итогового задания: показатель лингвистической правильности оформления высказывания, показатель владения межкультурной информацией. Для определения этих критериев были выделены три уровня: высокий (3 балла), средний (2 балла), низкий (1 балл).

Результаты обработки полученных данных показали, что студенты в рамках:

лингвистического компонента:

- грамотнее оформляют речевые высказывания с соблюдением грамматических правил изучаемого языка;
 - корректно формулируют свои мысли в соответствии с параметрами ситуации и собственной интенцией;
- когнитивного компонента:*
- обладают расширенным знанием концептуальных (универсальных) категорий родной и изучаемой культуры, умеют выстраивать общую иерархию ценностей;
 - имеют более полный тематический тезаурус ориентиров родной и изучаемой культур, успешно проводят сравнение сходств и различий взаимодействующих культур;
 - знают выработанные обществом правила и формулы речевого этикета в процессе взаимодействия, адекватно применяя их в ходе общения;

аффективного компонента:

- проявляют терпимость к проявлениям родной и иноязычной культур, обнаруживают толерантное отношение к культурным различиям, культурологическим опорам другой культуры и ее представителей;
- без затруднения соотносят собственную точку зрения с системой взглядов других, обращая внимание на осуществление успешного взаимодействия;
- воспринимают культуроведческие опоры – универсальное и специфическое в проявлениях родной/изучаемой культуры в процессе работы с текстами, содержащими межкультурную информацию.

Заключение

Лингводидактическими основами обучения студентов неязыкового вуза этикетным речевым актам являются положения прагмалингвистики, в частности теория вежливости, а также таксономия речевых актов, выделяемая на основе коммуникативной интенции говорящего. Категория вежливости реализуется как вербально, с помощью языка и языковых действий, так и невербально, с помощью жестов, мимики, интонации. Стратегии вежливого поведения универсальны, что позволяет выявить обобщенные способы вежливого поведения: приветствие, благодарность, извинение, одобрение и др. Однако каждая культура обладает собственной национальной спецификой в их выражении.

Взаимокорреляция понятий «вежливость» и «речевой этикет» является сложной, в ходе межкультурного взаимодействия не все представляется вежливым, что соответствует этикету. Категория вежливости реализуется средствами речевого этикета, а именно с помощью этикетных речевых актов, которые не строятся заново, а существуют в виде клишированных высказываний. Целенаправленное изучение этикетных речевых актов, норм и правил вербального и невербального поведения, основанного на взаимоуважении и взаимовежливости, развитие умений эффективного использования коммуникативных функций языка в соответствии с параметрами ситуации общения, что определяется как культура речи, подготавливают студентов к бесконфликтному и успешному межкультурному взаимодействию и способствуют развитию межкультурной компетенции обучаемых.

Внедрение технологии, включающей систему упражнений, направленную на обучение этикетным речевым актам в неязыковом вузе, позволяет реализовать основной принцип соизучения языков и культур, расширить и углубить знания и представления об окружающем мире, развить культуру речи студентов неязыковых вузов для решения совместных задач в ходе межкультурного взаимодействия.

В качестве перспектив дальнейшего исследования видим разработку технологии коммуникативного толерантного общения в ходе обучения деловой иноязычной коммуникации на практических занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе.

Источники | References

1. Абрамова Т. В. Диалогическое единство «просьба – реакция» (на материале русского и английского языков): дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2003.
2. Архипкина Г. Д., Коляда Н. А. Страноведение. Германия: обычаи, традиции, праздники, этикет. Ростов н/Д: Феникс, 2004.
3. Баукина С. А., Новикова И. В. Аспекты формирования культурных знаний в обучении студентов деловому общению на иностранном языке // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 5. Вып. 4.
4. Бим И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. М.: Просвещение, 1988.
5. Ван Ши. Формирование ценностных доминант межкультурного общения у иностранных студентов в поликультурной среде многопрофильного вуза // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 8. Вып. 5.
6. Василькова О. В. Интеграция этнокультурного компонента в процесс обучения иностранному языку студентов неязыковых факультетов в региональном вузе // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 9. Вып. 2.
7. Вежицкая А. Речевые жанры / пер. В. В. Дементьева // Жанры речи / отв. ред. В. Е. Гольдин. Саратов: Изд-во Гос. учеб.-науч. центра «Колледж», 1997.
8. Выготский Л. С. Избранные психологические произведения. Мышление и речь: проблемы психологического развития ребенка. М.: АСТ, 2023.

9. Гальскова Н. Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2004. № 1.
10. Гез Н. И. Обучение лексике // Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Высшая школа, 1982.
11. Гетманская М. К., Гетманская А. В. Развитие поликультурной языковой личности в процессе обучения иностранным языкам // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 5.
12. Глаголев А. Б. Особенности формирования межкультурной компетенции студентов неязыкового вуза в современных условиях // Интеллектуальные транспортные системы: материалы III международной научно-практической конференции (г. Москва, 30 мая 2024 г.). М.: Российский университет транспорта (МИИТ), 2024.
13. Добрыднева Е. А. Коммуникативно-прагматическая парадигма русской фразеологии. Волгоград: Перемена, 2000.
14. Дрыгина М. В. Формирование межкультурной компетенции школьников средствами инновационных игровых технологий: автореф. дисс. ... к. пед. н. Калининград, 2023.
15. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005.
16. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991.
17. Корзун О. О., Штанько Е. В. Травелог как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся 10-11 классов (филологический класс, гуманитарный профиль) // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 8. Вып. 5.
18. Коростелев В. С. Сущность процесса формирования лексических навыков при коммуникативном методе обучения говорению // Общая методика обучения иностранным языкам: хрестоматия / сост. А. А. Леонтьев. М.: Русский язык, 1991.
19. Крысин Л. П. О речевом этикете научно и популярно // Русский язык в школе. 1984. № 3.
20. Кузнецова А. В., Чернышов С. В. Теоретическая модель иноязычной межкультурной компетенции старшеклассников // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 5. Вып. 1.
21. Ларина Т. В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. М.: Изд-во РУДН, 2003.
22. Леонтьев А. А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии: избранные психологические труды. М. – Воронеж: Изд-во Московского психолого-социального института; НПО «МОДЭК», 2003.
23. Новикова Л. А. Подготовка студентов вуза к межкультурному взаимодействию в цифровой среде в ситуациях не-диалога культур // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 7. Вып. 9.
24. Панфилова Е. Г. Коммуникативные фраземы немецкого языка, относящиеся к сфере речевого этикета, в аспекте частотности употребления в речи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 2.
25. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур: пособие для учителей учреждений, обеспечивающих получение общего среднего образования. Мн.: Лексис, 2003.
26. Плеханова М. В. Формирование межкультурной компетенции на основе использования аутентичных видеоматериалов при обучении иноязычному общению студентов технического вуза (немецкий язык, базовый курс): дисс. ... к. пед. н. Томск, 2006.
27. Романова М. В., Багирова С. А. Обучение этикету видеоконференции студентов неязыковых специальностей, изучающих испанский язык как второй иностранный, в рамках формирования социокультурной компетенции в области цифровой межкультурной коммуникации // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 8. Вып. 10.
28. Селезнева Н. В. Лингвокультурная специфика речевого акта извинения в китайском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 7.
29. Соколова Н. Л. Вербальный акт вежливости: корреляция с речевым этикетом (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 8.
30. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2008.
31. Формановская Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. М.: ИКАР, 2007.
32. Халупо О. И. Особенности речевого общения в процессе письменного взаимодействия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 7.
33. Хомутова Т. Н., Шабан А. К. М. Вежливость в деловом дискурсе: интегральный подход // Когнитивные исследования языка. 2023. № 4 (55).
34. Шамов А. Н. Когнитивная парадигма в обучении лексической стороне иноязычной речи. Н. Новгород: Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова, 2009.
35. Шамьенова Г. Р. Принцип вежливости как особая коммуникативно-прагматическая категория в русском речевом общении: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2000.
36. Шимичев А. С., Ключева М. И. Формирование межкультурной компетенции учащихся на основе коммуникативного чтения на иностранном языке // Современные проблемы науки и образования. 2021. № 3.
37. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика: учеб. пособие для преподавателей и студентов. М.: Филоматис, 2006.
38. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1987.
39. Hofstede G. Culture and Organizations: Software of the Mind. L.: McGraw-Hill, 1991.
40. Leech G. N. Principles of Pragmatics. L. – N. Y.: Longman, 1983.
41. Neuner G. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts: Eine Einführung. Berlin: Langenscheidt, 1993.

Информация об авторах | Author information



Василькова Ольга Викторовна¹, к. пед. н.

¹ Удмуртский государственный аграрный университет, г. Ижевск



Olga Viktorovna Vasilkova¹, PhD

¹ Udmurt State Agricultural University, Izhevsk

¹ olgavasilkova18@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.09.2024; опубликовано online (published online): 07.11.2024.

Ключевые слова (keywords): межкультурное взаимодействие; межкультурная компетенция; вежливость; речевой этикет; этикетные речевые акты; обучение иностранному языку; студенты неязыковых вузов; intercultural interaction; intercultural competence; politeness; speech etiquette; etiquette speech acts; foreign language learning; students of non-language universities.